Christa Kirschbaum, Landeskirchenmusikdirektorin

Taizé-Gesänge mit ukrainischem Text

Für viele Gesänge aus Taizé gibt es eine offizielle singbare Übersetzung auf Ukrainisch.

Die Text dürfen kostenfrei auf Liedblättern für Gottesdienste und Andachten veröffentlicht werden.

Am bekanntesten ist sicher

**Laudate omnes gentes:**

Сла-вi-те, всi на-ро-ди, cла-вi-те Гос-по-да. (Sla-vi-te, vsi na-ro-dy, sla-vi-te Hos-po-da.)

Weitere singbare ukrainische Übersetzungen gibt es für folgende Gesänge

**Adoramus te Christe:**

По-кло-ня-єм-ся, Хрис-те, Бла-го-сло-ви-мо Те-бе, Бо Ти сво-їм роз-п'ят-тям Вря-ту-вав у-весь світ, Бо Ти сво-їм роз-п'ят-тям Вря-ту-вав у-весь світ.

**Adoramus te O Christe:**

По-кло-няй-мось, Хрис-те, То-бi.

**Beati voi poveri:**

Бла-жен-ні у-бо-гі Бо вам на-ле-жить цар-ство не-бес-не.

**Benedictus qui venit:**

Бла-го-сло-вен-ний, хто йде Бла-го-сло-вен-ний, хто йде Хто йде в ім'-я Хто йде в ім'-я Хто йде в ім'-я Гос-по-да.

**Bénissez le Seigneur:**

Гос-по-де-вi хва-ла!

**Bleibet hier:**

За-ли-шись й зi мно-ю мо-лись Пиль-нуй мо-ли-ся Пиль-нуй мо-ли-ся.

**Bless the Lord:**

Гос-по-ду хва-ла свя-те Йо-го і-м’я.\_\_ Гос-по-ду хва-ла, Він дже-ре-ло жит-тя.

**Bóg jest miłością:**

Бог є лю-бов'-ю, май-те від-ва-гу жи-ти в лю-бо-ві. Бог є лю-бов'-ю. Не ля-кай-те-ся.

**Bonum est confidere:**

Бла-гом є на-дi-я-тись на Гос-по-да, Бла-гом — по-вi-ри-ти в Гос-по-да.

**C’est toi ma lampe, Seigneur:**

Гос-подь є світ-лом мо-їм. Він тем-ря-ву мо-ю прос-ві-тить. Гос-подь, Він тем-ря-ву мо-ю про-сві-тить Гос-подь, Він тем-ря-ву мо-ю про-сві-тить.

**Christe, lux mundi:**

О, Хрис-те, Cвіт-ло, хто вір-ний То-бі. В жит-ті від-най-де світ-ло, світ-ло в жит-ті.

**Christe Salvator:**

Хрис-те і Cпа-се, Си-ну Гос-под-ній, Да-руй мир і спо-кій.

**Christus resurrexit:**

Хрис—тос вос-крес,— Хрис—тос вос-крес.— А-ли-лу-я, а-ли-лу-я!

**Confitemini Domino:**

Дя-куй-мо у-сi Гос-по-ду, Вiн бо є до-брий. Дя-куй-мо у-сi Гос-по-ду, А-ли-лу-я.

**Crucem tuam:**

Хрес-ту Гос-под-ньо-му пок-ло-ня-єм-ся. І Гос-под-нє воск-ре-сін-ня всі про-слав-ля-є-мо. Спі-ва-єм і всі про-слав-ля-єм. І Гос-под-нє воск-ре-сін-ня всі про-слав-ля-є-мо.

**Da pacem cordium:**

Да-руй нам мир сер-дець. Да-руй нам мир сер-дець. Да-руй нам. Да-руй нам.

**Da pacem... in diebus:**

Да-руй, o Гос-по-ди. Да-руй же, о, Хрис-те. Мир у-сім дням на-шим.

**Dans nos obscurités:**

У на-шій тем-но-ті, о Гос-по-ди, Роз-па-ли во-гонь, що не за-гас-не во ві-ки. У на-шій тем-но-ті, о Гос-по-ди, Роз-па-ли во-гонь, що не за-гас-не во ві-ки.

**De noche iremos:**

Крізь ніч і тем-ря-ву йде-мо. Де стру-мінь во-ди жи-во-ї. Тіль-ки наш на-мір є світ-лом. Тіль-ки наш на-мір є світ-лом.

**Dieu ne peut que donner:**

Бог да-ру-є нам тіль-ки лю-бов, Ла-гід-ний Він і вір-ний. O Він все про-ща-є. O Він є лю-бов'-ю.

**Dona la pace:**

Да-руй нам, Гос-по-ди, спо-кій Бо ві-рим в си-лу Тво-ю. Бо-же, да-руй нам Ду-ха сво-йо-го, Ду-ха сво-йо-го.

**Dona nobis pacem:**

Да-руй Бо-же мир і спо-кій нам.

**El alma que anda en amor:**

Ду-ша, в я-кій є лю-бов, Се-бе не му-чить й ін-ших. Ду-й ін-ших.

**El Senyor:**

Тiль-ки в Гос-по-дi мо-я ра-дiсть, Тiль-ки в Гос-по-дi мир. Тiль-ки в Бо-зi си-ла мо-я. Вiн по-руч з на-ми, Вiн чу-є нас, Вiн по-руч з на-ми, Вiн чу-є нас.

**Gloria... et in terra pax:**

Сла-ві-мо, Сла-ві-мо Бо-га на ви-со-тах Сла-ві-мо, Сла-ві-мо, А-ли-лу-я. А тут на зем-лі мир і спо-кій Лю-дям в во-лі доб-рій.

**Grande est ta bonté:**

Чи іс-ну-є біль-ша лю-бов Як хтось сво-є жит-тя Від-дасть за дру-зів. О Ми-ло-серд-ний є і доб-рий наш Бог. О

**In manus tuas, Pater:**

У Тво-ї ру-ки, От-че, Сво-го пе-ре-да-ю ду-ха.

**In resurrectione tua:**

Не-хай Тво-є-му Во-скре-сін-ню Хри-сте Не-бо і зе-мля ра-ді-ють.

**In te confido:**

І-су-се Хрис-те. Ві-рю я в те-бе.

**Jesu redemptor:**

I-су-се Ти Спа-си-тель наш, Ти щас-тя i свiт-ло От-ця, То-бi ли-ше хва-ла, То-бi Хрис-те ли-ше хва-ла.

**Jésus le Christ:**

I-сус Хрис-тос, Ти свiт-ло мiж на-ми, О, вiд-вер-ни нас вiд тем-ря-ви й стра-ху. I-сус Хрис-тос, Ти свiт-ло мiж на-ми, Дай прий-ня-ти нам Тво-ю лю-бов.

**Jubilate caeli:**

Воз-ра-дуй-ся не-бо Воз-ра-дуй-ся зем-ле, Хрис-тос І-сус іс-тин-но вос-крес.

**Jubilate Deo:**

Ра-дуй-тесь у Бо-зі Ра-дуй-тесь у Бо-зі, А-ли-лу-я!

**Jubilate, Alleluia:**

Вос-клик-ні-те Бо-гу Всі на-ро—ди. А-ли-лу-я, А-ли-лу-я.

**Kristus, din Ande:**

Хрис-те, Твій Дух, що є внас. Він жи-во-ї во-ди дже-ре-ло.

**L'ajuda em vindrà:**

Від Бо-га мо-я до-по-мо-га від Бо-га на-шо-го. Я-кий ство-рив не-бо й зем-лю, ство-рив не-бо й зем-лю.

**La ténèbre:**

Із То-бо-ю не бу-де тем-но у но-чі. А ніч на-че день, за-яс-ні-є.

**Laudate Dominum:**

Сла-вi-те Гос-по-да, Сла-вi-те Гос-по-да, Всi на-ро-ди, а-ли-лу-я!

**Laudate omnes gentes:**

Сла-вi-те, всi на-ро-ди, Сла-вi-те Гос-по-да.

**Magnificat (canon):**

Бла-го-сло-вить, Бла-го-сло-вить, I ве-ли-ча-є ду-ша мо-я Гос-по-да. Бла-го-сло-вить, Бла-го-сло-вить, I ве-ли-ча-є ду-ша мо-я!

**Magnificat (choral):**

Бла-го-сло-вля-є ду-ша мо-я Гос-по-да. Бла-го-сло-вить. Бла-го-сло-вить.

**Misericordias Domini:**

Зав-жди спi-ва-ти-му Бо-гу че Ми-ло-сти-вий бо Гос-подь.

**Mon âme se repose:**

Мо-я ду-ша зна-хо-дить спо-кій і мир ли-ше у Гос-по-ді. Він є твер-ди-ня і ду-ші спа-сін-ня, У-ті-ши-тель Він.

**Nada te turbe:**

Не-хай нi-що те-бе не три-во-жить I нi-що не ля-ка-є те-бе.— Не-хай нi-що те-бе не три-во-жить: Бог зав-жди — з на-ми.

**Nothing can ever:**

Нас ні-що не від-лу-чить від лю-бо-ві Бо-жо-ї, Я-ка я-ви-ласть нам у Хрис-ті І-су-сі.

**Notre âme attend:**

Ми праг-нем, Бо-же, Те-бе, Па-ла-ють ра-діс-тю сер-ця.

**Nunc dimittis:**

Ни-ні згід-но з Тво-їм сло-вом, Гос-по-ди, Із ми-ром ра-ба Тво-го від-пус-ти.

**O Christe Domine Jesu:**

О Бо-же, І-су-се Хрис-те. О Бо-же, І-су-се Хрис-те.

**Oculi nostri:**

Під-не-сім о-чі до Бо-га І-су-са. Під-не-сім о-чі до на-шо-го Бо-га.

**Ostende nobis:**

Я-вись нам ни-ні Гос-по-ди, І ми-ло-сер-дя всім по-дай. А-мінь! А-мінь! Прий-ди ско-ріш, Прий-ди ско-ріш.

**Psallite Deo:**

Спі-вай-те Бо-гу, спі-вай-те. А-ли-лу-я, А-ли-лу-я.

**Sanctum nomen Domini:**

Свя-те ім'-я Гос-по-да Ду-ша мо-я Бла-го-сло-вля-є. Свя-те ім'-я Гос-по-да, Бла-го-сло-вля-є ду-ша мо-я.

**Singt dem Herrn:**

Бо-гу піс-ню зас-пі-вай. Йо-го зав-жди про-слав-ляй. Йо-го зав-жди про-слав-ляй.

**Spiritus Jesu Christi:**

Хай бла-гий Дух І-су-са, Хай бла-гий Дух лю-бо-ві, Зміц-нить тво-є сер-це; Зміц-нить тво-є сер-це.

**Surrexit Christus:**

Xрис-тос воск-рес—, а-ли-лу-я! Спі-вай-те Гос-по-ду, а-ли-лу-я!

**Surrexit Dominus vere:**

Вос-крес наш Гос-подь сьо-го-дні. А-ли-лу-я, А-ли-лу-я. Хрис-тос во-іс-ти-ну вос-крес. А-ли-лу-я, А-ли-лу-я.

**The kingdom of God:**

У Бо-жо-му Цар-стві прав-да і мир. І ра-дість в Свя-то-му Ду-сі. Прий-ди й від-крий, Бо-же, в нас, Вра-та Тво-го Цар-ства.

**Toi, tu nous aimes:**

Ти лю-биш всіх нас, Твор-че жит-тя.

**Tui amoris ignem:**

Прий-ди, прий-ди Дух Свя-тий, За-па-ли в сер-ці во-гонь лю-бо-ві. Прий-ди, прий-ди Дух Свя-тий. Прий-ди, прий-ди Дух Свя-тий.

**Ubi caritas:**

Там де ми-лість є і лю-бов, Там де ми-лість є там жи-ве— Гос-подь.

**Ubi caritas Deus ibi est:**

Там де ми-лiсть є i лю-бов, Там де ми-лiсть є там— жи-ве Гос-подь.

**Une soif emplit notre âme:**

Праг-нен-ням ду-ші мо-є-ї Є То-бі у-се від-дать, Хрис-те. Мо-ли-мось, Гос-по-ди.

**Veni Creator Spiritus (canon):**

Твор-че, зій-ди, Твор-че, зій-ди, Ду-ше Твор-че зій-ди на нас.

**Veni Creator (litanie):**

Ду-ше Твор-че, зій-ди на нас.

**Veni lumen (choral):**

Прий-ди до нас, Ду-ху Тво-рець. Прий-ди, свiт-ло всiх сер-дець, Прий-ди, свiт-ло всiх сер-дець.

**Veni Sancte Spiritus:**

Ду-ше іс-ти-ни, прий-ди.

**Venite, exultemus Domino:**

Прий-дi-те, за-спi-вай-мо Гос-по-ду, Прий-дi-те, по-кло-нiм-ся.

**Vieni Spirito creatore:**

О прий-ди до нас, Ду-ше Твор-че. Прий-ди, Прий-ди. О прий-ди до нас, Ду-ше Твор-че. Прий-ди, Прий-ди.

**Wait for the Lord:**

Бли-зько Го-сподь, че-кай Йо-го. Бли-зько Го-сподь: в Нім сер-ця міць!

**Wysławiajcie Pana:**

Про-слав-ляй-те Бо-га, О Про-слав-ляй-те Бо-га, О Слав-те Бо-га, всі на-ро-ди. А-ли-лу-я! А-ли-лу-я!

Die Notensätze für die Gesänge aus Taizé finden Sie unter <http://www.taize.fr/de_article10313.html#main>. Dort gibt es weitere Angaben zu den Rechtefragen bei Aufführung und Veröffentlichung in Printform oder Internet. Über die Eingangsseite finden Sie die Gesänge auch zahlreichen weiteren Sprachen.

**Copyright-Hinweise**

© Zentrum Verkündigung der EKHN

Wir freuen uns, wenn Sie unsere Materialien für Ihre Arbeit in der Gemeinde, im Dekanat oder Ihrer Einrichtung verwenden. Sie können diese Texte gern auch auf Ihren Internetseiten, Gemeindebriefen oder für andere Gelegenheiten verwenden, dann bitte mit Nennung des Namens der Urheber\*innen. Die Texte dürfen nicht gewerblich vertrieben werden.